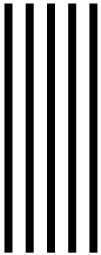


Министерство образования и науки Украины
Севастопольский национальный технический
университет



ПЕРЕВОД ЛАТИНСКИХ ПРЕДЛОЖЕНИЙ



Методические указания
к практическим занятиям
по дисциплине «Латинский язык»
для студентов 1-го курса
специальности 6.020303 «Перевод»
дневной формы обучения

**Севастополь
2013**

УДК

Перевод латинских предложений: методические указания для практических занятий по дисциплине «Латинский язык» для студентов 1-го курса специальности 6.020303 «Перевод» дневной формы обучения /Сост. Т.В. Гордиенко. – Севастополь: Изд-во СевНТУ, 20013. - стр.

Цель: Методические указания предназначены как для самостоятельной работы по переводу латинских текстов, так и для работы на практических занятиях. Они призваны научить студентов переводить по определённой методике в результате морфолого-синтаксического анализа предложений.

Методические указания рассмотрены и утверждены на заседании кафедры теории и практики перевода (протокол № от 21. 06.13.)

Допущено учебно-методическим центром СевНТУ в качестве методических указаний.

Рецензент: ст. преподаватель кафедры ТПП СевНТУ Асланян О. В.

С О Д Е Р Ж А Н И Е

1. Простое предложение
 - 1.1. Методика грамматического анализа и перевода простого распространённого предложения.
 - 1.2. Методика грамматического анализа и перевода простого предложения со сказуемым в страдательном залоге.
 - 1.3. Методика грамматического анализа и перевода простого предложения с инфинитивными оборотами.
 - 1.4. Методика грамматического анализа и перевода простого предложения с причастными оборотами.
 - 1.5. Методика грамматического анализа и перевода простого распространённого предложения с герундием и герундивом.
2. Сложное предложение
 - 2.1. Методика грамматического анализа и перевода сложноподчинённого предложения со сказуемым в изъявительном наклонении.
 - 2.2. Методика грамматического анализа и перевода сложноподчинённого предложения со сказуемым в сослагательном наклонении.
3. Приложения
 - 3.1. Приложение I. Контрольный тест по теме «Перевод латинских предложений»
 - 3.2. Приложение II. Практикум. Различные виды предложений для перевода
 - 3.3. Приложение III. Основные типы придаточных индикативных предложений в латинском языке
 - 3.4. Приложение IV. Основные типы придаточных конъюнктивных предложений в латинском языке
 - 3.5. Приложение V. Правило согласования времён в сложных предложениях с придаточными конъюнктивными предложениями. *Consecutio temporum*
4. Библиографический список

ПРЕДИСЛОВИЕ

Латинский язык в силу объективных условий существует только в форме письменной речи. Вследствие этого обучение чтению и переводу является не только **объектом**, но и важнейшим **средством** обучения, необходимым для усвоения лексики и теоретических сведений о системе языка.

Синтетический строй латинского языка, свободный порядок слов в нём, богатство грамматических категорий, выраженных флективно и суффиксально, разнообразие синтаксических структур, реализованных в определённых морфологических моделях, требуют для понимания текста детального морфолого-синтаксического анализа, умения выделить опорные точки предложения в целом и отдельных структур в нём, провести дистрибутивный анализ в случае наличия омонимичных структур или средств синтаксической связи, установить зависимость между компонентами сложного предложения и отдельными членами внутри простого, наконец, - определить начальную (словарную) форму слова по контекстуальной, также опираясь на формальные признаки. Иначе говоря, получение экстралингвистической информации идёт здесь исключительно через анализ языковой информации, что делает чтение латинского текста, в котором, более чем в каком-либо другом иноязычном тексте, «смысл есть искомое»¹, незаменимой школой, как для лингвиста, так и для переводчика, развивая у них грамматическое и логическое мышление, способность анализировать причины и связи языковых явлений.

Следовательно, обучение чтению латинских текстов есть обучение аналитическому чтению, и в этом, в частности, заключается огромная образовательная ценность изучения латинского языка, ибо навыки анализа текстов, приобретённые на материале латинского языка, переносятся в дальнейшем на изучение любого другого иностранного языка и, обеспечивая сознательный подход к языковым явлениям, облегчают его усвоение. При этом благодаря активной мыслительной деятельности, которая требуется для понимания латинского текста, у студентов вырабатывается сознательное отношение к родному языку.

1 Л. В. Щерба. Перспективы преподавания иностранных языков. - В сб.: Иностранный язык в школе. М.

Важное образовательное значение имеет также обучение переводу с латинского языка на русский (украинский) язык, которое осуществляется одновременно с обучением анализу. Требуя сознательного сопоставления двух языков с целью выявления в родном языке возможностей для адекватной передачи структур латинского языка, перевод является «прекрасной школой дискурсивного, логически развёрнутого мышления»².

Особо следует подчеркнуть роль учебного дословного перевода, который при изучении латинского языка является основным средством семантизации; по этой причине, требуя углубленного анализа семантики отдельных слов, он способствует прочному и сознательному усвоению лексических единиц в соотнесении с их русскими значениями.

1. ПРОСТОЕ ПРЕДЛОЖЕНИЕ

1.1. МЕТОДИКА ГРАММАТИЧЕСКОГО АНАЛИЗА И ПЕРЕВОДА ПРОСТОГО РАСПРОСТРАНЁННОГО ПРЕДЛОЖЕНИЯ.

При переводе на русский язык латинского предложения необходим предварительный анализ и определение формы слов.

Это определение формы чрезвычайно важно потому, что латинский язык, располагающий богатой системой флексий, допускает в принципе свободный порядок слов, при котором место слова в предложении не отражается на его синтаксической функции. В этом отношении латинский язык сходен с русским, но существенно отличается от языков с аналитическим строем (английского, французского, в значительной степени - немецкого).

Существует определённая последовательность анализа и перевода слов в простом предложении.

1.1.1. Начинается перевод с определения сказуемого и анализа его личной формы.

Сказуемое - ключевое слово в латинском предложении. Его обычное место в конце предложения, хотя если говорящий хочет

2 **Рахманов В.И. О задачах преподавания иностранных языков в школе. М.**

отметить особую смысловую важность того или иного члена предложения, он может поставить его на необычное место и порядок слов в предложении тогда изменятся.

Amat victoria curam. - *Любит победа старание.*

Поэтому наверняка определить сказуемое мы можем только по внешним признакам, чаще всего по наличию личных окончаний действительного залога (**-o/-m, -s, -t, -mus, -tis, -nt**), страдательного залога (**-or/-r, -ris, -tur, -mur, -mini, -ntur**) или окончаний перфекта действительного залога (**-i, -isti, -it, -imus, -istis, -erunt**).

Личное окончание даёт информацию о лице и числе глагола, а также о залоге. Выделив в сказуемом окончание, мы можем сразу же определить личное местоимение, с которым необходимо перевести глагол.

Наличие (или отсутствие) суффикса и его анализ позволяет определить время и наклонение глагола, анализ глагольной основы - к какой системе (инфекта или перфекта) принадлежит данная форма и часто даже, глаголом какого вида (совершенного или несовершенного) нужно глагол перевести.

Определение числа сказуемого облегчает также поиск подлежащего в форме того же числа.

Определив форму сказуемого, находим его в словаре. Как это сделать? Выделив глагольную основу инфекта отбрасыванием суффикса и личного окончания добавляем окончание **-o** (**-or** - для отложительных глаголов), получая первую основную глагольную форму.

Если сказуемым является глагол *esse*, надо проверить, есть ли в предложении именная часть сказуемого, т.е. существительное (местоимение, прилагательное) в именительном падеже.

При модальных глаголах *possum, debeo, soleo* и др. следует искать инфинитивные дополнения.

Отрицание в латинском предложении может быть только одно, поэтому при наличии в предложении отрицательного слова (*немо, nihil, nullus* и др.) глагол на русский язык переводится тоже с отрицанием.

1.1.2. Определение подлежащего

Если глагол употреблён в 1 или 2 лице (ед. или множ. числа), не следует искать подлежащее; при переводе на русский язык надо

употребить соответствующее личное местоимение. При сказуемом, употреблённом в 3 лице (ед. или мн. числа):

а) подлежащее может быть выражено существительным; следовательно, нужно проверить, есть ли в предложении существительное в именительном падеже (соответственно ед. или мн. числа в зависимости от формы сказуемого). Обычное место подлежащего в начале предложения, но поскольку это не обязательное его положение, то в основном руководствуемся опять формой. Это всегда форма *nominativus*.

Если подлежащее в *nom. sing.*, то мы определяем его по окончаниям: - **a** - для существительных I склонения, - **i** для II склонения, - **us** – для существительных IV склонения, - **es** - для V скл.

NOMINATIVUS SINGULARIS					
I	II		III	IV	V
f(m)	m	n	m, f, n	m(n)	f
-a	-us, er,	-um	...3	-us	-es

Если подлежащее в *nom. plur.*, то мы определяем эту форму по окончаниям:

Для существительных мужского и женского рода : - **ae** - для сущ. I скл., - **i** - для сущ. II скл., - **es** - для сущ. III скл., - **us** - для сущ. IV скл., - **es** - для сущ. V скл. Существительные среднего рода в *nom. plur.* независимо от склонения всегда имеют окончание -**a** ⁴ (**-ia** - для III гласного склонения, **-ua** - для IV скл.)

NOMINATIVUS PLURALIS							
m, f					n		
I	II	III	IV	V	II	III	IV
-ae	-i	-es	-us	-es	-a	-a/-ia	-ua

б) может не быть лексически выраженного подлежащего; в таком случае при переводе надо употребить личное местоимение 3 лица соответствующего рода (в зависимости от контекста) и числа.

1.1.3. Определение прямого дополнения

Если сказуемое - глагол переходный, следует искать прямое дополнение. Падежом прямого дополнения является аккузатив без предлога. Его тоже определяем по формальному признаку,

по окончанию *accusativus singularis* - **m**

с предыдущей гласной:

-**am** - у I склонения,

-**um** у II и IV скл.,

-**em** у III скл. и V скл. (кроме существительных среднего рода).

³У существительных III склонения в именительном падеже многочисленные и разнообразные окончания.

⁴Точно так же как и в других языках, где есть система склонения. Сравните, в русском: стекло – стёкла, село – сёла, море – моря;
в украинском: вікно – вікна, яблуко – яблука, поле - поля;
в польском – jezioro – jeziora, auditorium – auditoria, okno – okna.

Accusativus singularis							
m, f					n		
I	II	III	IV	V	II, III	III	IV
- am	- um	- em	- um	- em	= <i>Nom. sing.</i>		

У существительных мужского и женского родов в *accusativus pluralis* окончание - s с предыдущей гласной: -**as** – I., -**os**- II.,
-**es**- III и V; **us** – IV.

Accusativus pluralis							
m, f					n		
I	II	III	IV	V	II, III	III	IV
- as	- os	- es	- us	- es	- a	- ia	- ua

Все случаи несовпадения глагольного управления, в том числе категории переходности/ непереходности в латинском и русском языках указываются в словаре. При том же переходном глаголе может быть и косвенное дополнение в дательном падеже.

При глаголах производных от *esse* (кроме *posse* и *abesse*) надо искать косвенное дополнение в дательном падеже (так как все эти глаголы управляют дательным падежом).

Косвенное дополнение обычно ставится перед прямым дополнением.

1.1.4. Определение

Предложение может быть расширено за счёт определений подлежащего и дополнения. Их обычное место после определяемого слова (в отличие от русского языка).

Они определяются также по форме. В латинском языке прилагательные, местоимения (кроме личных местоимений), причастия числительные в роли определения согласуются с существительными в роде, числе и падеже. В том случае, если определение и определяемое слово одного склонения, у них ещё и одинаковые окончания.

Определение следует переводить сразу после определяемого слова.

Часто при существительном (подлежащем, прямом или косвенном дополнении) может быть два определения: несогласованное, выраженное существительным в родительном падеже, и согласованное, выраженное прилагательным (местоимением, числительным, причастием). В таком случае обычно несогласованное определение стоит непосредственно перед существительным, а согласованное перед несогласованным.

1.1.5. Определение обстоятельства

Обстоятельство обычно находится перед глаголом. Они могут быть практически при любом глаголе. Чаще всего обстоятельство выражено наречием или аблятивом (с предлогом или без предлога).

Ablativus singularis возможно определить в предложении легко, потому что он является показателем исторической основы (за исключением согласного варианта III скл.).

ABLATIVUS SINGULARIS

I	II	III	IV	V
- <i>ā</i>	- <i>ō</i>	- <i>i</i>	- <i>u</i>	- <i>e</i>
ABLATIVUS PLURALIS				
I-II		III, IV, V		
- <i>is</i>		- (<i>i</i>) <i>bus/- ebus(V)</i>		

Рекомендуется группировать слова (на основе формально смысловых показателей) выделяя:

- группу сказуемого;
- группу подлежащего;
- группу прямого дополнения и т. д.

Слова (группы слов) следует переводить по мере их анализа, т.е. устанавливать непосредственные и немедленные связи между формой грамматического явления и его значением.

Анализ и перевод должны идти рядом, но анализ на каждом этапе должен предшествовать переводу.

Пример:

nom. plur.	Ace. sing.	Dat. sing.	Praes. ind. act. pIII pl.
<u><i>Leges omnium salutem singulorum saluti</i></u>			<u><i>anteponunt</i></u> (<i>C i c.</i>)
что?	что?	чему?	
<i>законы</i>	<i>благо</i>	<i>благу</i>	(они) предпочитают

Сказуемое находится на обычном месте в конце предложения. Определяем его по личному окончанию - **nt**. Оно указывает на 3 лицо множественного числа, следовательно, мы или переводим его с местоимением 3л.мн.ч. **они**, или найдём лексически выраженное подлежащее в Nominativus pluralis. Суффикс в глагольной форме отсутствует, **antepon-** основа инфекта. Это указывает на Praesens indicativi activi. Основа инфекта на согласный, значит, это глагол 3а спряжения. Без затруднения образуется первая словарная форма: antepo + o. Находим в словаре глагол: antepono, posui, positum, ponere - ставить впереди, предпочитать (что? чему?) Сказуемое переводим «предпочитают». В начале предложения стоит форма Nom. plur. - это и есть искомое подлежащее: существительное IIIскл. с окончанием - **es** -. У существительных III склонения начальная форма определяется по правилу именительного падежа (если практическая основа

существительного на - **C**, - **g**, - **d**, - **t** он образуется сигматически), т.е. leg + s → lex, leg-is f **закон**. Подлежащее со сказуемым «законы предпочитают». Так как сказуемое - глагол переходный, определяем прямое дополнение в форме ace. sing, с окончанием **-em salutem**. По тому же правилу именительного падежа выходим на начальную форму salut+ s → salus (в результате ассимиляции и упрощения) salus, salutis f - благополучие, благо. Поставив второй логический вопрос к этому сказуемому - предпочитают чему? мы выходим на форму dativus - **saluti** чему? - благу

Законы благо предпочитают благу

Остались ещё непереведённые слова **omnium** и **singulorum**. Судя по форме Genetivus pluralis (соответственно III скл. и II скл.) и по контексту - это несогласованные определения (ведь должны же как-то различаться два блага, если одному из них отдаётся предпочтение) - «всех», «отдельных лиц».

Итак, «Законы предпочитают всеобщее благо благу отдельных лиц» или «Законы ставят общее благо выше блага отдельных людей».

nom.sing. inf. abl. sing. praes. ind. act.pIII sing.

Nulla vitae pars... vacare officio potest (Cic).

какая? чего? что? от чего?

никакая жизни часть от обязанности не может быть свободной

Сказуемое в конце предложения определяется по личному окончанию 3 лица единственного числа **-t**. Часть глагола **est** подсказывает, что он производный от **sum, fui, - , esse**. Все формы неправильных глаголов нужно заучивать наизусть. Это часто употребляемый глагол **possum, potui, - , posse** - мочь в Praesens indicativi activi. **Potest** – *может*. Поскольку в предложении есть отрицательное местоименное прилагательное **nulla**, то перед сказуемым появляется отрицание «не может». Так как глагол этот модальный, при нём надо найти дополнение, в форме инфинитива. Инфинитив определяем по суффиксу - **re**, это **vacare**. Основа инфекта **vac-**, следовательно, это глагол I спряжения. Основная форма у I спряжения образуется с особенностью **vac** + **o** = **vac**o, остальные формы образуются стандартно для I спряжения.

Vaco, vacavi, vacatum, vacare - пустовать, быть свободным. Сказуемое «не может быть свободным». Подлежащее должно быть в форме nom. sing., это **pars, partis** f - часть. В форме nom. sing. стоит и **nulla**, согласуясь также в женском роде «никакая часть». Существительное перед подлежащим имеет окончание - **ae**, возможное

в трёх формах nom. plur., gen. sing., dat. sing. Это определённо не nom. plur., потому что подлежащее уже найдено. Скорее всего это gen. sing., потому что существительное «часть» обычно требует ответа на вопрос часть - чего? Группа подлежащего **nulla vitae pars** переводится «никакая часть жизни», а вместе со сказуемым «никакая часть жизни не может быть свободной». Сказуемое предполагает возможный логический вопрос - от чего? Быть свободной - от чего? Оставшееся существительное **officio** в форме ablativus singularis (так называемый ablativus separationis) отвечает на этот вопрос.

(дословно - от обязанности)

1.2.МЕТОДИКА ГРАММАТИЧЕСКОГО АНАЛИЗА И ПЕРЕВОДА ПРОСТОГО ПРЕДЛОЖЕНИЯ СО СКАЗУЕНЫМ В СТРАДАТЕЛЬНОМ ЗАЛОГЕ.

В русском языке в силу отсутствия в нём специальных форм страдательного залога, страдательные конструкции употребляются значительно реже, чем в латинском языке. Поэтому в ряде случаев дословный перевод латинского предложения со сказуемым в страдательном залоге невозможен и должен быть заменён действительной конструкцией.

При переводе латинские формы страдательного залога передаются по-русски различными способами:

а) выражением, составленным из причастия страдательного залога

(настоящего или прошедшего времени) с формами глагола быть:

Interfecta est civium multitudo(Cic).

Было убито множество граждан.

Socrātes parens philosophiae jure dici potest (Cic).

Сократ по справедливости может быть назван отцом философии.

б) возвратным залогом:

Tertiam Galliae partem incolunt, qui ipsorum linguā Celtae, nostrā Galli appellantur (Caes. B.G.)

В третьей части Галлии живут те, которые на их собственном языке называются кельтами, а на нашем галлами.

с) безличным оборотом в 3-м лице множественного числа действительного залога:

Ad eas res... Orgetorix deligītur (Caes.)

Для этого выбирают Оргеторига.

d) личным оборотом действительного залога, если указано действующее лицо:

A Xenophonte agri cultura laudātur in eo libro, qui Oeconomīcus inscribītur.

Ксенофонт восхваляет земледелие в сочинении, носящем заглавие «Домашнее хозяйство»

NOTA BENE! Особенностью латинского языка является безличное употребление пассивной формы в 3-м лице единственного числа от глаголов непереходных:

curritur- «бегут», **ventum est**- «пришли» , **pugnari potest**- «можно сражаться».

От некоторых глаголов страдательный залог или совсем не употребляется, или редко употребляется, но заменяется другим, непереходным глаголом в активной форме:

fio - служит пассивом к **facio** (делаюсь - делаю), **intereo** - погибаю -пассивом к **interficio** - убиваю и т.д.

Очень часто при сказуемом в страдательной конструкции употребляется косвенное дополнение в форме **ablativus instrumenti** или **ablativus auctoris**. Ablativus instrumenti выражается неодушевлённым существительным в abl. без предлога, а ablativus auctoris - одушевлённым существительным с предлогом а (ab). Это косвенное дополнение надо определять и переводить вслед за подлежащим.

nom. sing.

Abl. auctoris

Patria in pericūlis a viris defendi debet.

Мужьи, должны защищать родину в опасности (дословно: Родина в опасности мужьями должна быть защищена).

a viris- кем? - мужьями - abl. auctoris

Abl.instr.

Abl.instr. Abl.instr.

Cornībus tauri, apri dentiūbus, morsu leōnes se tutantur (Cic).

Быки защищаются рогами, кабаны - зубами, львы - укушением (укусом).

Cornībus, dentiūbus, morsu- чем? - abl. instrumenti

Наличие сказуемого в форме пассивного залога (с личными окончаниями - **or/r**, - **ris**, - **tur**, - **mur**, - **mīni**, - **ntur** или аналитические пассивные формы) не всегда указывает на пассивную конструкцию.

Определив форму сказуемого, справимся в словаре об основных глагольных формах. По ним узнаем, не является ли глагол отложительным. В этом случае сказуемое переводится соответствующей активной формой, и всё предложение переводится, безусловно, действительной конструкцией:

Concordiā parvae res crescunt, discordiā maxīmae dilabuntur (Sal).

В первой части предложения сказуемое **crescunt** в Praesens indicativi activi 3-го лица множественного числа от глагола *cresco, crevi, cretum, crescēre* - «растут». А во второй — сказуемое **dilabuntur** в Praesens indicativi passivi 3 лица множ. числа от глагола *dilābor, dilapsus sum, dilābi*. Это депонентный (отложительный) глагол, поэтому мы переводим его активной формой «*распадаются*».

От согласия малые дела растут, от несогласия большие распадаются.

1.3. МЕТОДИКА ГРАММАТИЧЕСКОГО АНАЛИЗА И ПЕРЕВОДА ПРОСТОГО ПРЕДЛОЖЕНИЯ С ИНФИНИТИВНЫМИ ОБОРОТАМИ ACCUSATIVUS CUM INFINITIVO

Предложение с оборотом *accusativus cum infinitivo* переводится придаточным дополнительным предложением с союзами *что, как* или *чтобы* (после глаголов волеизъявления).

Анализ такого предложения начинается, так же как и анализ любого простого предложения, т.е. с определения подлежащего и сказуемого.

Если сказуемое выражено переходным глаголом со значением «думать, говорить, желать, чувствовать» и т.п., то в нём должно быть прямое дополнение и это может быть:

- а) простое дополнение - имя в асс.;
- б) сложное дополнение - оборот асс. *cum inf.*

Само значение глагола сказуемого подсказывает, в каком направлении надо анализировать фразу.

Кроме глагола с определённым лексическим значением показателями оборота асс. *cum inf.* является наличие формы инфинитива глагола и имени (существительного, местоимения, прилагательного) в асс.

Вначале определяется логическое подлежащее - имя в асс. Затем без особых затруднений определяется логическое сказуемое,

выраженное одним из шести латинских инфинитивов. Инфинитив всегда переводится личной глагольной формой, становясь сказуемым придаточного дополнительного предложения. Лицо и число этого глагола определяется по подлежащему (а в аналитических формах и род причастия), залог - по инфинитиву. Поскольку значение времени в обороте относительное, то инфинитивы настоящего времени указывают на одновременность действию сказуемого, инфинитивы прошедшего времени - на предшествование, инфинитивы будущего времени - на предстоящее действие.

Acc. infinitivus

Valde miror te ad me nihil scribere .

1 2 3

Сказуемое предложения **miror** в Praesens indicativi passivi p. I sing, отложительного глагола miror, mirātus sum, mirāri. Это глагол с определённым значением verbum affectuum (обозначающий какое-либо душевное движение, глагол человеческих эмоций), переводится соответствующей активной формой с местоимением 1л. ед. числа.

После него употреблён оборот асс. cum inf.

Valde miror - «я очень удивлён, что...»

Логическое подлежащее оборота — личное местоимение в форме Acc.sing. **te**.

Переводится именительным падежом «ты».

Логическое сказуемое - инфинитив настоящего времени действительного залога. Поскольку в обороте отрицательное местоимение nihil, отрицание ставится и перед сказуемым – «не пишешь».

Итак, «Я очень удивлён, что ты мне ничего не пишешь».

Acc. sing. inf. perf. act.

Te in Epirum salvum venisse gaudeo.

2 3 1

Сказуемое предложения **gaudeo** в Praesens indicativi activi p.I sing. Это тоже глагол, выражающий человеческие эмоции (verba affectuum), после которого употреблён оборот асс. cum inf. Переводим «Я радуюсь, что...»

Подлежащее оборота **te** в acc.sing., сказуемое **venisse**- Infinitivus perfecti activi от vĕnio, vĕni, ventum, venīre - приходить. Переводим его глаголом прошедшего времени действительного залога, согласовав с подлежащим, т.е. 2 лица ед. числа - «ты прибыл».

В обороте есть ещё два имени в форме асс, не являющиеся логическим подлежащим:

In Epirum (на то, что эта форма не может быть логическим подлежащим, указывает наличие предлога; предлог с подлежащим не употребляется).

В Эпир - куда?

salvum- определение при логическом подлежащем, поскольку оно согласуется с ним, тоже стоит в асс.

Перевод: *«Я радуюсь, что ты прибыл в Эпир благополучно»*
(Дословно: *я радуюсь, что ты благополучный прибыл в Эпир.*)

Amicitiae nostrae memoriam spero sempiternam fore.

Сказуемое **spero**, глагол 1 спряжения в Praesens indicativi activi p.I sing., имеет значение «надеяться» (verba sentiendi)

Значит, *«Я надеюсь, что...»*

Далее определяем логическое подлежащее имя существительное в Acc.sing. по окончанию - **am memoriam** и переводим именительным падежом «память». Логическое сказуемое **sempiternam fore** составное именное: из глагола sum, fui, -, esse (его инфинитив будущего времени действительного залога futurum esse, но чаще встречается его краткая форма **fore**) и в качестве именной части прилагательного **sempiternus, a, um-** вечный. Оно согласовано в роде, числе и падеже с логическим подлежащим **memoriam**.

Перевод: *«Я надеюсь, что память о нашей дружбе будет вечной».*

Если подлежащее предложения, выраженное одушевлённым существительным или местоимением 3 лица, совпадает с логическим подлежащим инфинитива, то в обороте асс. cum inf. употребляется возвратное местоимение **se**, которое переводится личным местоимением «он, она, оно, они», а если не совпадает - то указательное местоимение **eum, eam, eos, eas** «он, она, они»

Caesar dixit se in Britanniam celeriter venturum esse.

После глагола со значением «говорить» (из группы глаголов verba dicendi) в Perfectum indicativi activi p.III sing, dico, dixi, dictum, dicere - употреблён асс. cum inf.

Caesar dixit - «Цезарь сказал, что...». **Se-** в роли логического подлежащего оборота обозначает, что Цезарь говорит о себе.

Переводим: «он».

Логическое сказуемое оборота **venturum esse** это Infinitivus futuri activi. Этот инфинитив указывает на предстоящее действие, переводим

его будущим временем действительного залога, согласовав с подлежащим, т.е. в 3 лице ед. числа - «*прибудет*».

«Цезарь сказал, что он скоро прибудет в Британию».

Apparuit nescire eos victoriā et tempore uti.

Оборотом асс. cum inf. управляет безличный глагол apparuit в форме Perfectum indicativi activi p.III sing. Переводим его «*стало очевидно, что...*»

Логическое подлежащее **eos**, выраженное указательным местоимением **is** в асс. plur., переводим «они».

Логическое сказуемое согласуем с подлежащим, переводя настоящим временем действительного залога «они не умеют».

При логическом сказуемом есть дополнение, выраженное инфинитивом, который так и будет переводиться инфинитивом - (отложительный глагол - пользоваться).

«они не умеют пользоваться»

Этот инфинитив предполагает логический вопрос - пользоваться чем? Слова, отвечающие на него, должны быть в форме Abl. Это **victoriā et tempore** («победой и временем»).

Перевод: «*Стало очевидным, что они не умеют пользоваться победой и временем*».

Перевод возвратного местоимения **se**, употреблённого в обороте в качестве логического подлежащего определяется родом и числом грамматического подлежащего.

Quem defendis, sperat se absolutum iri (Cic).

Тот, кого ты защищаешь, надеется, что он будет освобождён.

Переводим местоимением 3 лица ед. числа мужского рода, потому что на лицо и число указывает сказуемое. А род точно позволяет определить относительное местоимение **quem**, присоединяющее придаточное определительное предложение. Quem - Acc. sing, masculinum. **Absolutum iri**- логическое сказуемое конструкции infinitivus futuri passivi глагола absolvo, absolvi, absolutum absolvere - освобождать.

Legati dixerunt post diem tertium ad Caesarem se reversuros.

Послы сказали, что они через три дня вернутся к Цезарю.

se — переводим «они», потому что это логическое подлежащее оборота совпадает с подлежащим предложения *legati*. А оно стоит в форме Nom. plur. Логическое сказуемое оборота **reversuros esse** (вспомогательный глагол esse иногда опускается) infinitivus futuri

activi. Его именная часть тоже выражена формой асс. plur., что подтверждает правильность перевода.

Если сказуемое конструкции составное именное, то именная часть согласуется с логическим подлежащим в роде, числе и падеже; согласуются с ним и причастия в инфинитивах прошедшего времени страдательного залога и будущего времени действительного залога.

Scio varias philosophōrum fuisse sententias.

Я знаю, что мнения философов были различны.

Constat ad salutem civium inventas esse leges.

Известно, что законы изобретены для блага граждан.

В предложении с оборотом асс. cum inf. при инфинитиве могут быть два винительных падежа, один из которых является логическим подлежащим, другой - прямым дополнением. Как их различить?

Исходить надо из значения сказуемого и из значения слов, стоящих в аккузативе. Если одно из них выражено одушевлённым существительным (обозначает лицо), а другое - неодушевлённым, логическим подлежащим в подавляющем большинстве случаев будет то, которое обозначает лицо.

Acc.

Acc.

Galli Mercurium ad mercatūras habēre vim maxīmam arbitrantur.

2

3

1

Галлы думают, что Меркурий имеет очень большое влияние на торговлю.

Mercurium — асс., который обозначает лицо, выраженное одушевлённым существительным, **vim**— асс., выраженный неодушевлённым существительным.

NOMINATIVUS CUM INFINITIVO

Если грамматическим сказуемым предложения является глагол со значением «думать, говорить, приказывать» и т. п., употреблённый в страдательном залоге, то в предложении возможен оборот Nominativus cum infinitivo - сложное подлежащее.

При переводе предложения с оборотом nom. cum inf. сказуемое ставим в неопределённо-личной или безличной форме, номинатив с инфинитивом переводим как подлежащее и сказуемое придаточного дополнительного предложения с союзом «что» или «чтобы»

Voluptas ei vidētur esse summum bonum.

Сказуемое предложения **vidētur**. При этом глаголе вообще очень часто употребляется *nom. cum inf.* - *videor, visus sum, vidēri* - казаться. Этот глагол независимо от лица и числа переводится безлично «*кажется*». Поскольку после него стоит конструкция *nom. cum inf.*, то *ei vidētur* - «*ему кажется, что ...*». Подлежащее оборота **voluptas** в форме *nom. sing.* (*voluptas, voluptātis f* - удовольствие) логическое сказуемое **esse bonum**. Инфинитив переводим личной формой, а именная часть, согласуясь с подлежащим, стоит в *nom. sing.* и переводится тоже именительным падежом. Итак, «*ему кажется, что удовольствие есть высшее благо*».

Mihi videntur homines hac re bestiis praestāre, quod loqui possunt.

Мне кажется, что люди тем превосходят животных, что могут говорить.

Если в предложении имеется страдательная форма глагола с указанным выше значением, а также инфинитив, но нет номинатива, то в русском переводе надо употребить личное местоимение, соответствующее лицу и числу сказуемого.

Non vidēmur esse victūri.

Кажется, что мы (римляне) не победим.

Подлежащим оборота *nom. cum inf.* будет «*мы*», потому что сказуемое **vidēmur** стоит в форме 1 лица мн. числа, что определяется по личному окончанию - **mur**.

Consentire vidētur.

Кажется, что он соглашается.

Подлежащим оборота *nom. cum inf.* является «*он*», что определяем по личной форме сказуемого 3 л. ед. числа *vidētur*.

1.4. МЕТОДИКА ГРАММАТИЧЕСКОГО АНАЛИЗА И ПЕРЕВОДА ПРОСТОГО ПРЕДЛОЖЕНИЯ С ПРИЧАСТНЫМИ ОБОРОТАМИ.

Причастный оборот в функции обстоятельства (*participium praedicativum*) следует сначала перевести дословно, так как, только поняв его смысл, можно определить, какую функцию в предложении он выполняет.

Despērans victoriam, primum coepti suadēre pacem.

Не надеясь на победу, я прежде всего начал советовать заключить мир.

Despĕrans- причастие настоящего времени действительного залога глагола despero 1 - отчаиваться, не надеяться.

Дословный перевод: «не надеющийся» в причастном обороте **despĕrans victoriam** мы перевели деепричастием.

Переведа всё предложение, видим, что этот причастный оборот имеет значение причины = так как я не надеялся на победу, я начал прежде всего советовать заключить мир.

ABLATIVUS ABSOLUTUS

Независимый причастный оборот *ablātīvus absolūtus*, являясь сложным обстоятельством, отвечает на вопросы: *когда? почему? каким образом? при каком условии? несмотря на какие обстоятельства?* и может переводиться в зависимости от контекста придаточным предложением времени, причины, образа действия, условия, уступительным предложением.

Ablātīvus absolūtus может переводиться также существительными с предлогами.

В причастных оборотах употребляются причастия преимущественно настоящего и прошедшего времени: *participium praesentis activi* (PPA) обозначает действие одновременное с действием сказуемого, *participium perfecti passivi* (PPP) означает действие, предшествующее действию сказуемого.

В том случае, когда при пассивном причастии (*participium perfecti passivi*), входящем в оборот *abl.abs.*, подразумевается то же действующее лицо, которое является в предложении подлежащим, оборот *abl.abs.* можно перевести деепричастным оборотом.

Reluctante naturā irritus labor est (Sen. Tranq.)

Когда природа противоборствует, труд бесплоден.

Abl.abs. reluctantē naturā. Логическое подлежащее оборота **naturā** в форме *abl.sing.* Логическое сказуемое - причастие настоящего времени действительного залога (PPA) в *abl.sing.* от глагола *reluceo, luxi, -, ege 2* -отражать, противоборствовать, *reluctante -abl.abs.* переводится придаточным обстоятельственным предложением с нейтральным временным союзом *когда*, но у него даже не столько временное, сколько условное значение.

условие	следствие
---------	-----------

Если природа противоборствует,	труд бесплоден.
--------------------------------	-----------------

Возможен и такой перевод:

При противоборстве природы труд бесплоден.

P. Valerius exactis regibus primo anno consul fuit.

Предложение без оборота переводим: «П.Валерий стал в первый год консулом».

Abl.abs. **exactis regibus**, логическое подлежащее **regibus** в abl.plur. на русский язык переводим именительным падежом «цари». Логическое сказуемое, причастие в abl.plur. **exactis** глагола *exigo, exegi, actum, exigere* -изгонять. Это причастие PPP, поэтому мы переводим его личной глагольной формой прошедшего времени страдательного залога, согласовав с подлежащим «цари». При переводе придаточное обстоятельственное предложение начнём словами *после того как...*, так как это причастие указывает на предшествование действия. Abl.abs.: «после того как цари были изгнаны»

Перевод предложения: «После того «как цари были изгнаны, П.Валерий стал в первый год консулом».

Возможный перевод также: «После изгнания царей П.Валерий стал в первый год консулом».

Деепричастным оборотом перевести abl.abs. в этом предложении нельзя, поскольку действующее лицо оборота (здесь, очевидно, народ, он не называется, но предполагается по контексту) не совпадает с подлежащим П.Валерий.

Abl. sing. PPP

Magno itinere confecto, Caesar ad hoc oppidum contendit.

А вот в этом предложении уже возможен перевод abl.abs. всеми тремя способами:

1) придаточным обстоятельственным предложением

После того как большой путь был завершен, Цезарь спешит к этому городу.

2) словосочетанием существительных с предлогом

После завершения большого пути Цезарь спешит к этому городу.

3) деепричастным оборотом (т.к. Цезарь совершил оба указанных действия: завершил путь, спешит к городу)

Завершив большой путь, Цезарь спешит к этому городу. Оборот Abl.abs. возможен и без причастия (ablativus absolutus sine participio).

В этом случае он состоит обычно из двух существительных (или местоимения и существительного, из существительного и прилагательного), стоящих в аблятиве. При этом первое слово играет роль логического подлежащего, а второе является именной частью логического сказуемого оборота. Глагольная часть составного сказуемого отсутствует, так как в латинском языке не существует participium praesentis activi от глагола esse. Если такое сложное обстоятельство передать придаточным времени, то в нём в качестве связки будет использована форма глагола esse.

Sapientiā praeceptricē, in tranquillitāte vivi potest.

Под руководством мудрости (пользуясь наставлениями мудрости) можно жить в спокойствии.

Abl. abs. состоит из двух существительных sapientiā, ae f - мудрость (sapientiā - abl. sing.)

Praeceptrix, icis f - наставница.

Дословно: *Когда (в то время как) мудрость является наставницей, можно жить в спокойствии.*

Трудность заключается не в самом переводе, а в узнавании оборота, в выделении его из предложения. Чтобы не ошибиться при этом, надо следовать обычным путём: найти и перевести сначала главные члены предложения, затем - все те члены предложения, которые зависят от главных или согласуются с ними. Если после этого в предложении останутся согласующиеся между собой слова в аблятиве (в том числе, одно или несколько причастий), формально не зависящие ни от одного из членов предложения и к тому же выделенные запятыми, то, как правило, такое сочетание и представляет собой оборот Ablativus absolutus.

Как перевести его на русский язык подскажет форма причастия и контекст.

Формально оборот определяется по следующим окончаниям аблятива:

Singularis :	I	II	III	IV	V
--------------	---	----	-----	----	---

Эта форма почти всегда показатель исторической основы!!!	ā	ō	e/i	u	ē
	I-II		II, IV, V		
Pluralis:	-is		- (ī)bus		

Хотя функции этого оборота в предложении достаточно разнообразны (обстоятельство времени, причины, уступки, условия, образа действия) рабочий вариант перевода обычно придаточное предложение с наиболее широким и нейтральным значением - временным. При этом если в обороте Participium Praesentis Activi (что можно тоже определить формально по основе на – **nt** и окончаниям аблятива III склонения **-e** и **-ībus**), то на одновременность действия указывают слова - «в то время как; когда», если Participium Perfecti Passivi - то на предшествование действия указывают слова «после того как; когда».

При переводе оборота abl.abs. на русский язык рекомендуется на первых порах соблюдать такую последовательность: 1) союз;

2) логическое подлежащее, которое в русском переводе становится грамматическим подлежащим придаточного предложения;

3) логическое сказуемое (причастие), которое в русском переводе становится грамматическим сказуемым, т.е. личной формой глагола.

Следует обратить внимание на то, что participium praesentis activi в зависимости от времени сказуемого переводится на русский язык личной формой глагола в настоящем, прошедшем или будущем времени, так как обозначает действие, одновременное со сказуемым.

PPA Vere adveniente, aves <u>revertuntur</u> .	Praes. In. Pas. наст. вр. Когда <u>приходит</u> весна, наст. вр. птицы <u>возвращаются</u> .
--	---

PPA Persis appropinquantibus, Athenienses Perf. Ind. Act. resistere <u>constituērunt</u>.	прош. вр. Когда персы <u>приближались</u>, прош. вр. афиняне решили <u>сопротивляться</u>.
PPA F. I Te iuvante, opus celeriter <u>absolvam</u>.	буд. вр. Если ты <u>поможешь</u>, буд. вр. я быстро <u>справлюсь</u> с делом.

1.4. МЕТОДИКА ГРАММАТИЧЕСКОГО АНАЛИЗА И ПЕРЕВОДА ПРОСТОГО РАСПРОСТРАНЁННОГО ПРЕДЛОЖЕНИЯ С ГЕРУНДИЕМ И ГЕРУНДИВОМ.

Перевод предложения с герундивом или герундием затрудняется тем, что эти формы внешне похожи, иногда полностью совпадают.

В ряде случаев эти формы можно отличить друг от друга по внешним признакам.

Поскольку герундий имеет формы только косвенных падежей единственного числа, то отглагольная форма с суффиксом — **(e)nd** и окончаниями *nominativus singularis* или *pluralis* (**-us, - a, - um, - i, - ae, - a**) в большинстве случаев бывает герундивом в функции именной части сказуемого.

Non domo dominus, sed domino domus honestanda est (C).

В этом примере герундив в форме Nom.sing. f (- nda) употреблён вместе с глаголом связкой est. Следовательно, **honestanda est** - сказуемое, при котором подлежащее должно быть в форме nom.sing. femininum. Таким словом является **domus**, us f. - дом. Перевод: «Нужно увещать не хозяина по дому, а дом по хозяину».

Отглагольная форма с суффиксом **-(e)nd** и окончаниями косвенных падежей единственного числа женского рода (**- ae, - am, - a**) или множественного числа любого рода (**- i, - a, - orum, - is, - os, - ae, - arum, - as**) может быть только герундивом в роли согласованного определения, которое стоит большей частью после определяемого существительного.

Acc.plur.f. Acc.plur.f.

Cyprus abundat materia utili ad naves aedificandas.

Подлежащее со сказуемым переводим «*Kипр изобилует*» (abundo 1 -изобиловать). Логичен вопрос от глагола - чем? Ответом должна быть форма abl. Здесь два слова в abl.sing. materia - существительное и согласованное с ним прилагательное utili. materia,ae f - лес, строительный материал; utilis,e - полезный, годный.

Значит: «*Kипр изобилует строительным материалом (или лесом), годным для...*»

Отглагольная форма на **-nd-** от глагола aedifico 1 - строить имеет окончание множ. числа асс. - **as**, к тому же это окончание женского рода, т.е. она не может быть герундием и является герундивом. Но этот герундив не входит в состав сказуемого, значит он употреблён как согласованное определение к существительному тоже в асс. plur. femininum - **(ad) naves** (navis,is f - корабль).

Дословно предложение переводится:

«*Kипр изобилует лесом годным для кораблей сооружаемых*».

Однако так предложение не переводится, герундивную конструкцию (герундив в функции определения с определяемым словом) нужно перевести как герундий с прямым дополнением (отглагольным существительным с зависимым существительным)

«*Kипр изобилует лесом годным для сооружения кораблей*».

В тех случаях, когда формально различить герундий и герундив нельзя, необходимо определить синтаксическую функцию отглагольной формы. Если она употреблена в функции согласованного определения (и в этом случае согласуется с существительным в роде, числе и падеже) или в функции именной части сказуемого (и в этом случае, во первых, согласуется с подлежащим в роде, числе и падеже, а во-вторых, употребляется с глаголом esse в личной форме) - это герундив. Если отглагольная форма на **-nd** употреблена в функции несогласованного определения, ковенного дополнения, обстоятельства - это герундий.

Finis rei attendus est.

Форма на **-nd** attendus (от глагола attendo, attendi, tentum,ĕre - протягивать, заботиться) употреблена в функции именной части составного сказуемого, образуя вместе с вспомогательным глаголом est II пассивное описательное спряжение (coniugatio periphrastica passiva

II- CPA). Употребление в такой функции указывает на герундив. Кроме того окончание - us (Nom. sing.) может быть только у герундива. Подлежащее должно быть Nom.sing. masculinum это finis, is m - конец.

Перевод: *«Следует заботиться о завершении (конце) дела».*

Scipio adhortandōrum militū causā talem orationem est exorsus.

Сказуемое **exorsus est** (депонентный глагол exordior, exorsus sum, exordiri - начинать). Поскольку глагол отложительный форма Perfectum indicativi passivi p.III sing, переводится соответствующей активной формой *«он начал»*. Вместе с подлежащим **Scipio** и прямым дополнением это переводится *«Сципион начал такую речь»*.

Форма на -nd **adhortandōrum** (глагол adhortor 1 - побуждать, одобрять) является согласованным определением к существительному **militū**, т.к. согласуется с ним тоже в форме Genetivus pluralis masculinum. Значит, эта форма является герундивом. Предлог **causā** позволяет поставить вопрос к словосочетанию - ради чего? для чего? Дословно **adhortandōrum militū causā** переводим: *«ради солдат ободряемых»*, но в окончательном варианте перевода заменяем дословное выражение герундием, т.е. отглагольным существительным с прямым дополнением.

Итак, *«Сципион начал такую речь ради (для) ободрения воинов».*

Libertas est potestas faciendi id, quod iure licet.

В управляющем предложении подлежащее со сказуемым **libertas est potestas** - *«свобода — есть возможность»*. Форма на - **end-faciendi** относится к существительному **potestas**, являясь несогласованным определением (возможность - чего? какая?) и стоит в genetivus sing. Судя по синтаксической функции это герундий. В данном предложении его лучше перевести инфинитивом.

«Свобода есть возможность делать то, что позволено правом».

Герундий переводится:

- 1) отглагольным существительным;
- 2) инфинитивом;
- 3) деепричастием (abl. герундия в функции обстоятельства образа действия)

Nihil agendo homīnes male facere discunt (Cato).

Через безделье (досл: ничегонеделанием) люди учатся делать дурно.

Homo ad duas res natus est: ad intelligendum et agendum.

Человек рождён для двух вещей: для мышления и деятельности.

В этих примерах **agendo, ad intelligendum, ad agendum** переводятся отглагольными существительными.

В следующих примерах более удачным является перевод форм герундия инфинитивом:

Avāri homīnes non solum libidīne augendi cruciantur, sed etiam amittendi metu (Cic).

Жадные люди мучаются не только страстью умножать (богатства), но и страхом потерять.

Equus vehendi causā generātus est, arandi bos, venandi et custodiendi canis (Cic).

Лошадь рождена для того, чтобы возить, вол — чтобы пахать, собака — чтобы охотиться и сторожить.

Cede repugnantī, cedendo victor abibis!

В обеих частях предложения формы от глагола cedo. Вы должны помнить его формы, поскольку это глагол лексического минимума (cedo, cessi, cessum, cedere - ступать, уступать; вспомните афоризм "Ne cede malis!"). **Cede** - форма императива ед. числа «уступи», т.к. дальше следует причастие в datīvus, задаём вопрос - кому? Repugnans PPA дословно -противоречащий, не соглашающийся, здесь оно употреблено в значении существительного, лучше перевести «спорщик, охотник до ссор» - уступи охотнику до ссор. Сказуемое **abibis** (гл. abeo, ii, itum, ire - уходить) в Futurum I p.II, sing.) **abibis victor**- ты *уйдёшь победителем*. **Cedendo** - герундий в аблативной форме без предлога очевидно является обстоятельством к abibis. Поэтому переведём его деепричастием.

Уйдёшь - как? - уступая

«Уступи охотнику до ссор, уступая, ты уйдёшь победителем».

Перевод герундива зависит от его синтаксической функции:

- 1) как согласованное определение (обычно в косвенных падежах)

он чаще всего соответствует русскому страдательному причастию настоящего времени, но может иметь и значение долженствования в страдательном залоге. Во втором случае герундив может переводиться с помощью слов «достойный (чего-нибудь), заслуживающий (чего-нибудь), подлежащий

(чему-нибудь) или выражением: тот, которого нужно + инфинитив данного глагола».

Герундив в функции определения иногда встречается и в форме номинатива, в этом случае он тоже имеет оттенок долженствования.

Homo contemnendus – человек, заслуживающий презрения/ человек, которого нужно презирать;

Mos imitandus - обычай, достойный подражания/ обычай, которому следует подражать;

- 2) Как именная часть сказуемого герундив имеет значение долженствования. В подобных предложениях часто указывается действующее лицо, которое выражается дательным падежом (*datīvus auctōris*).

Dat. auctoris

Faciendum (est) id nobis, quod parentes imperant.

Нам надлежит делать то, что родители приказывают.

Faciendum — (**est** в данном случае опущено, но подразумевается) - пассивное описательное спряжение с герундивом, а **nobis**- *datīvus* личного местоимения *nos* данным предложением это ***datīvus auctōris***.

Dat auctoris

Apud Pythagōram discipūlis quinque annis tacendum erat.

Dat. auctoris

У Пифагора ученикам нужно было молчать в течение пяти лет.

tacendum erat - сказуемое, выраженное пассивным описательным спряжением прошедшего времени, **discipūlis**- *dat.plur.* – ***datīvus auctōris***.

Часто герундив в форме среднего рода ед. числа употребляется в безличных предложениях.

Utendum (e)st aetate; cito pede labitur aetas:

Nec bona tam sequitur, quam bona prima fuit (Ovidius).

Следует пользоваться молодостью; быстро скользит время:

И не приходит столько хорошего, сколько уже было ранее.

Utendum est - случай безличного употребления пассивного описательного спряжения

Герундивная конструкция (герундив в качестве согласованного определения + определяемое слово)

Герундивная конструкция часто переводится как герундий с прямым дополнением, т.е. существительным на -ние, -тие или инфинитивом с другим зависимым существительным.

Например:

consilium urbis capiendae (дословно: «намерение города захватываемого») - следует перевести: «намерение захватить город», что соответствует переводу конструкции герундий с прямым дополнением **consilium capiendi urbem**.

hostibus persequendis (дословно: "врагами преследуемыми") следует перевести: «преследование врагов», что соответствует переводу конструкции герундий с прямым дополнением **persequendo hostes**

2. СЛОЖНОЕ ПРЕДЛОЖЕНИЕ

2.1. МЕТОДИКА ГРАММАТИЧЕСКОГО АНАЛИЗА И ПЕРЕВОДА ПРИДАТОЧНОГО ПРЕДЛОЖЕНИЯ СО СКАЗУЕНЫМ В ИЗЪЯВИТЕЛЬНОМ НАКЛОНЕНИИ.

2. 1. 1. Придаточные определительные предложения.

Они вводятся относительным местоимением **qui, quae, quod**. Придаточное предложение может следовать за главным или предшествовать ему. Придаточное предложение легко выделить по внешним признакам: оно отделено от главного запятой, начинается с относительного местоимения **qui**, а заканчивается часто сказуемым, т.е. личной глагольной формой. Оба предложения рассматриваются отдельно и переводятся по общей методике простого предложения. Начинать перевод надо с главного предложения.

Fortūna, quem nimis fovet, stultum facit.

Судьба делает глупым того, кому чрезмерно благоприятствует.

Иногда местоимению **qui** в придаточном предложении соответствует в главном местоимение **is** (что переводится «*тот...*, *который/кто*»)

Non vincitur, sed vincit is, qui cedit suis.

Не оказывается побеждённым, а побеждает тот, кто уступает своим.

Если придаточное определительное предложение присоединяется к главному местоимением среднего рода **quod**, то по правилу среднего рода совпадают формы именительного и винительного падежей и **quod** может выступать и как подлежащее придаточного предложения (nom. sing.) и как прямое дополнение (acc. sing.) .

Quod hodie non est, id cras erit.

Quod agitis, bene agite.

В первом сложном предложении управляющее предложение переводим без затруднений «*то будет завтра*». В придаточном «*нет сегодня*» чего? — **quod** в функции подлежащего.

Чего нет сегодня, то будет завтра.

А во втором предложении в придаточном определительном разбираем: сказуемое **agitis** Praes.ind.act.p II plur. — «вы делаете» подлежащее уже есть, оно заключено в форме сказуемого, значит, **quod** является прямым дополнением и стоит в Acc. sing.

Делайте хорошо то, что вы делаете.

Если местоимение **qui** стоит в придаточном предложении в косвенных падежах, то могут возникать трудности при переводе предложений в связи с тем, что в косвенных падежах у местоимения **qui** имеются совпадающие формы. Определить форму местоимения позволяет лишь тщательный анализ всего предложения.

Aquitania a Garumnā flumīne ad Pyrenaeos montes et eam partem Oceāni, quae est ad Hispaniam, pertinet.

В главном предложении подлежащее со сказуемым **Aquitania pertinet** — «Аквитания простирается». Значение глагола и наличие в предложении предлогов **a** и **ad** («от» и «до») предполагает вопросы от чего? и до чего? — «от реки Гарумны до Пиренейских гор и до той части океана». Очевидно, что местоимение **quae** относится к существительному женского рода **partem** (pars, partis f - часть). Это подчёркивается соотносительным указательным местоимением при **partem** — **eam**. Если **quae** женского рода ед. числа, то это *nominatīvus* и переводится «которая». Дословно переводим: «до той части Океана, которая находится у Испании». В окончательном варианте предложение переводится так:

Аквитания простирается от реки Гарумны до Пиренейских гор и до той части Океана, которая омывает Испанию.

Если предложение большое и сложное, удобнее анализировать и переводить предложение по частям, выделяя простые предложения в сложном.

Marcus Tullius Cicero eo tempore, /quo multi armis rem publicam evertere studēbant, /maluit eam vi eloquentiae suae defendere, / quā inter omnes, /qui unquam Romae fuērunt, /oratores praestābat.

Главное предложение **Marcus Tullius Cicero eo tempore maluit eam vi eloquentiae suae defendere** выделяется после того, как определены границы всех придаточных определительных. Переводим

его по обычной методике перевода простого предложения: предложений (их три).

Марк Туллий Цицерон в то время... предпочёл защищать её силой своего красноречия.

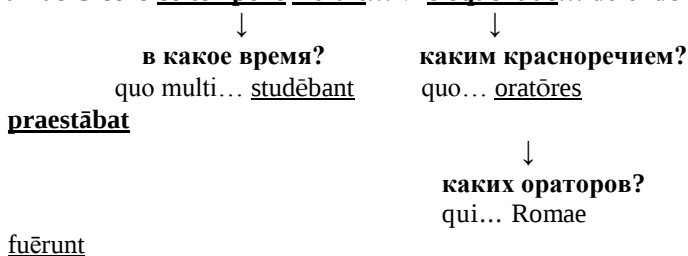
Первое придаточное предложение **quo multi armis rem publicam evertēre studēbant** является согласованным определением к существительному **tempōre**. Это подтверждается и соотносительным указательным местоимением **eo. eo tempōre, quo** - «в то время, в которое...» (или здесь: *когда*). Далее опять перевод по обычной методике: «многие стремились разрушить республику при помощи оружия».

Второе придаточное: **quā inter omnes oratōres praestābat** является определением к существительному женского рода **eloquentiae** (красноречия) и стоит в форме *abl. sing.*, поэтому **quā** переводится «которым»: «которым он выделялся среди всех ораторов».

Третье придаточное определяет существительное не главного, а второго придаточного **oratōres** *acc. plur. masculinum*. Поэтому форма **qui** переводится «которые» (а не совпадающая с ней форма **qui** - *который*): «которые когда-либо были в Риме».

Для того чтобы лучше разобраться в структуре сложного предложения, можно составить его схему:

M. Tullius Cicero eo tempore maluit... vi eloquentiae... defendere



2. 1. 2. Придаточные обстоятельственные предложения.

Придаточные обстоятельственные вводятся союзами **ubi** - когда, **si** -если, **postquam** - после того, как; **quod** , **quia** - так как, потому что; **quamquam** - хотя и другими.

Методика его анализа и перевода такая же, как в предложениях определительных.

Возможны два вида придаточных обстоятельственных:

а) в придаточном и главном разные подлежащие;

б) в придаточном и главном предложениях имеется общее подлежащее, которое выносится в начало предложения.

Quam multa autem parāmus, quia alii paravērunt, quia apud plerasque sunt (Sen.).

Сколь же многое мы приобретаем, потому что приобрели другие, потому что есть у большинства (придаточное предложение причины с **quia**)

Quamquam anīmus meminisse horret, incipiam (Hor.).

Хотя дух ужасается вспомнить, я начну (придаточное предложение уступки с **quamquam**)

Pecunia est ancilla, si scis uti; si nescis, domina.

Деньги служанка, если умеешь пользоваться (ими), если не умеешь, госпожа. (придаточное предложение условное реальное с союзом **si**)

Ubi de Caesaris adventu Hefvetii certiores facti sunt, legatos ad eum mittunt.

Когда гелветы были извещены о прибытии Цезаря, они отправляют к нему послов (придаточное предложение времени с союзом **ubi**).

2.2. МЕТОДИКА ГРАММАТИЧЕСКОГО АНАЛИЗА И ПЕРЕВОДА ПРИДАТОЧНОГО ПРЕДЛОЖЕНИЯ СО СКАЗУЕМЫМ В СОСЛАГАТЕЛЬНОМ НАКЛОНЕНИИ

Придаточное предложение с союзом *ut/ne fināle* или *objectivum*, как правило, следует за управляющим предложением и всегда отделяется от него запятой. Придаточные предложения дополнительные и целевые по внешним признакам не различаются. Определить, какое придаточное употреблено в каждом отдельном случае, можно только исходя из анализа и перевода управляющего предложения. Если при переводе сказуемого управляющего предложения можно задать вопрос «с какой целью? для чего?», то придаточное с союзом *ut/ne* - целевое, если же возникает вопрос «что? о чём? к чему? в чём?», то придаточное с тем же союзом - дополнительное.

Различают два типа придаточных предложений с союзом *ut/ne fināle* и *objectivum* в придаточном и управляющем предложениях:

а) одно и то же подлежащее; б) разные подлежащие.

При наличии одного и того же подлежащего сказуемое придаточного предложения можно переводить на русский язык либо личной формой глагола, либо инфинитивом. При этом конструкция всего предложения не нарушается, т.е. сохраняется придаточное предложение с союзом **чтобы**.

Stude, non ut plus aliquid scias, sed ut melius (Sen).

Стремись к тому, чтобы знать что-либо не больше, но лучше.

(Или: *Стремись к тому, чтобы ты знал что-нибудь не больше, но лучше.*)

Оба перевода возможны, но первый более удачный.

Если в придаточном и управляющем предложениях разные подлежащие, сказуемое придаточного предложения следует переводить личной формой глагола.

Majores nostri ab aratro adduxerant Cincinnatum, ut dictator esset.

Наши предки оторвали Цинцинната от пахоты, чтобы он стал диктатором.

В придаточном предложении цели, подлежащее которого не совпадает с подлежащим главного, сказуемое «стал» переведено личной глагольной формой.

В некоторых случаях и при разных подлежащих личную форму глагола можно заменить инфинитивом, но при этом нарушается конструкция: союз «чтобы» опускается, сложноподчинённое предложение переводится простым. Однако сначала необходимо перевести как можно ближе к латинскому тексту, с сохранением его конструкции.

Hortensius te quoque coepit hortari, ut sententia desisterem.

Гортензий меня также принялся убеждать, чтобы я переменял мнение.

А можно перевести и простым предложением: *Гортензий меня также принялся убеждать переменить мнение.*

Придаточное предложение следствия обычно определяется по наличию в управляющем предложении указательного местоимения, прилагательного или наречия.

При переводе на русский язык на первое место также ставится союз («что» или «чтобы» в зависимости от смысла управляющего предложения), затем сказуемое, подлежащее и т.д.

Erat enim adeo veritātis detīgens, ut ne ioco quidem mentirētur (Нер.).
(Эпаминонд) ведь до того любил правду, что даже в шутку не лгал.

Est enim mihi magnae curae, ut ita erudiātur, ut patri respondeat.

Моей большой заботой является, чтобы так он был воспитан, чтобы соответствовал отцу.

Встретив в тексте определительное придаточное предложение со сказуемым в конъюнктиве, следует помнить, что такое предложение имеет оттенок значения цели или следствия, который должен быть отражён в переводе.

Предложения этого типа можно переводить двояко: либо со сказуемым в сослагательном наклонении (с частицей *by*), сохранив в переводе относительное местоимение, либо так же, как переводятся предложения с союзом **ut**, т.е. заменив относительное местоимение союзом что(бы) и соответствующим указательным местоимением. Таким образом: **qui = ut is** (или **ut ei**) **quae = ut ea** (или **ut eae**);

quem = ut eum, quam = ut eam и т.д.

Jugurta legātos ad consūlem mittit, qui tantummōdo ipsi liberisque vitam petērent, alia omnia dedērent popūlo Romāno.

Югурта отправляет к консулу послов, которые просили бы только сохранить жизнь ему и его детям, всё остальное отдали бы римскому народу.

или:

Югурта отправляет ... послов, чтобы они просили сохранить жизнь...

При переводе сложноподчинённого предложения, в состав которого входит придаточное предложение с союзом *cum*, следует помнить о многозначности этого союза: он может вводить придаточные времени, причины, уступки. Легче всего идентифицировать придаточное уступительное, т. к. в главном предложении ему часто соответствует наречие **tamen** «однако».

Cum Hannibal ferro ignique Italiam vastāret, tamen Romāni post acerrimas pugnas ab eo victoriam grandem reportavērunt.

Хотя Ганнибал огнём и мечом опустошал Италию, однако римляне после ожесточённых битв одержали над ним большую победу.

Но и при отсутствии в главном предложении наречия **tamen** уступительное значение придаточного предложения улавливается

достаточно легко при сопоставлении смысла придаточного и главного предложений.

Maiōres nostri, cum in his locis nihil praeter silvas paludesque esset, novam urbem tam brevi condidērunt.

Предки наши, хотя в этих местах ничего кроме лесов и болот не было, новый город вскоре основали.

В главном предложении говорится о том, что «предки основали новый город», в придаточном - что «в этих местах ничего не было кроме лесов и болот». Город был основан на болотах не потому, что это удачное вообще место для обитания. А вопреки этому.

Аналогично:

Noc to proelio, cum ab horā septimā ad vesp̄rum pugnātum sit, aversum hostem vidēre nemo potuit (Caes.).

В течение всего сражения, хотя оно продолжалось от седьмого часа до вечера, никто не мог видеть врага обратившимся в бегство.

При анализе придаточных предложений с **cum historīcum** и **cum causāle** следует помнить, что **cum historīcum** употребляется только в рассказе о прошлом и сказуемое при нём имеет форму **imperfectum** или **plusquamperfectum conjunctīvi**.

Значит, если придаточное предложение с союзом cum зависит от управляющего глагола в одном из главных времён, cum historīcum невозможен. Союз «когда» в русском языке нейтральный, т.е. не указывает, происходит ли действие в придаточном предложении одновременно с главным или предшествует ему. Поэтому союз «когда» можно употребить при переводе любого придаточного сказуемого.

Союз «в то время как», обозначающий одновременное действие, можно употребить только при наличии в придаточном предложении imperfectum conjunctīvi, а союз «после того как», выражающий предшествование, при наличии plusquamperfectum conj.

CUM HISTORĪCUM	
ОДНОВРЕМЕННОСТЬ	ПРЕДШЕСТВОВАНИЕ
imperfectum conjunctīvi ,	plusquamperfectum conjunctīvi
суф. — re-	суф. — isse -
в то время как	после того как

Imp.conj

Cum Tullus Hostilius, tertius rex Romanorum regnāret, inter Romanos

Perf. conj.

et Albanos bellum ortum est.

Поскольку сказуемое придаточного предложения **regnāret** употреблено в imperfectum conjunctīvi, что указывает на одновременность действия, то предложение переводится:

В то время царствовал царь Тулл Гостилий, третий римский царь, между римлянами и жителями Альбы Лонги началась война.

Plpf. conj. Acc. s.

inf. Acc. s.

Caesar, cum cognovisset montem ab hostībus tenēri, legiōnes suas iussit eo proficisci.

Поскольку сказуемое придаточного предложения **cognovisset** стоит в plusquamperfectum conj., предложение переводим:

После того как Цезарь узнал, что гора удерживается врагами, он приказал, чтобы его легионы туда отправились.

Plato varias Socrātis sermōnes hominībus tradidit, cum Socrātes ipse littēram nullam reliquisset.

Хотя в этом предложении употреблены исторические времена в сказуемых главного предложения и придаточного, но оно имеет значение причины. Plusquamperfectum conjunctīvi указывает на предшествование действию главного предложения. Здесь очевидны и причинное значение и временное. Поэтому переводим:

Платон, так как (после того как) сам Сократ не оставил ни буквы, передал людям различные речи Сократа.

Понятие «косвенный вопрос» («Quaestio oblique») в латинском языке значительно шире аналогичного понятия в русском синтаксисе, где под косвенным вопросом понимается вопрос в форме косвенной речи, зависящей от глаголов со значением «спрашивать». В латинском языке косвенный вопрос часто зависит от глаголов и выражений, вовсе не имеющих вопросительного значения.

Notum est, quanta fuērit eloquentia Demosthēnis.

Известно, сколь велико было красноречие Демосфена.

Здесь выражение **notum est** имеет целиком утвердительное значение; поскольку, однако, придаточное дополнительное вводится вопросительным словом **quanta**, оно рассматривается как косвенный вопрос.

При переводе на русский язык сказуемое косвенного вопроса передаётся изъяснительным наклонением.

Scire cupio, utrum ad hostem, an ad filium venērim, utrum captiva, an mater in castris tuis sim.

Я очень хочу знать, к врагу или сыну я пришла, пленница или мать я в лагере твоём.

Так как времена конъюнктива имеют в косвенном вопросе не абсолютное, а относительное значение, они переводятся так:

Praesens conj., обозначающий одновременность в настоящем, чаще всего переводится настоящим временем.

Quaeritur, utrum mundus, terra stante, circumeat, an, mundo stante, terra vertātur (praes. conj.).

Спрашивается, мир вращается, в то время как земля остаётся неподвижной, или земля вертится, в то время как мир является неподвижным.

Imperfectum conj., обозначающий одновременность в прошлом, чаще всего переводится настоящим временем.

Satis mihi multa verba fecisse videor, quare non esset hoc bellum necessarium.

Мне кажется, я достаточно сказал, почему эта война не является необходимой.

Perfectum и plusquamperfectum conj., обозначающие действие, предшествующее действию главного предложения, всегда переводятся прошедшим временем; вид глагола определяется только контекстом.

Описательная форма (– **urus sim** или – **urus essem**) переводится будущим временем.

Perf. conj

CPA

Cupio scīre, quid constituēris et quo itūrus sis.

Я очень хочу знать, что ты решил и куда отправишься.

Если в косвенном вопросе выражено сомнение или нерешительность, и при этом в главном и придаточном предложениях одно и то же подлежащее, то сказуемое переводится на русский язык неопределённой формой глагола.

Athenienses misērunt Delphos consultum, quidnam facērent de rebus suis (Nep.).

Афиняне послали в Дельфы спросить бога, что им делать в их положении.

Возвратное местоимение *sui (sibi, se)* переводится в косвенном вопросе личным местоимением 3-го лица того числа и рода, в котором употреблено подлежащее управляющего предложения.

Necdam sciēbat, utrum successor sibi alter mitterētur, an, imperium prorogaretur (Liv.)

Он ещё не знал, пришлют ли ему преемника или продлят власть.

При анализе сложноподчинённых предложений с несколькими придаточными и синтаксическими оборотами внутри них следует, прежде всего, выявить общую структуру предложения. Можно пользоваться следующими техническими приёмами:

1. Переписать предложение и подчеркнуть все глаголы в личной форме.

2. Обвести кружочком все союзы и союзные слова.

3. Отделить придаточные предложения друг от друга вертикальной чертой, определив их границы по союзам (союзным словам), знакам препинания и наличию глагола в личной форме.

4. Определить главное предложение, которое легко выявляется после такого чисто формального анализа. Его признаки: а) не вводится никаким союзом или союзным словом; б) имеет (в большинстве случаев) сказуемое в индикативе.

5. Подчеркнуть сказуемое главного предложения второй чертой.

6. Внимательно просмотреть каждое предложение в отдельности с целью выявления в нём синтаксических структур. Каждую из них выделить отдельно. (Допустим, инфинитивные конструкции заключить в квадратные скобки, причастные конструкции - в круглые).

Patres, /qui existimābant [nunquam se, (Hannibāle vivo), sine insidiis futūros esse] /, legātos in Bithyniam misērunt, / qui a rege petērent, /ut Hannibālem dedēret.

Patres
misērunt



КАКИЕ?
qui existimābant

legātos



КАКИХ? С КАКОЙ ЦЕЛЬЮ?
qui.. .petērent

in Bithyniam

↓ ЧТО?

Ace. cum inf.

nunquam se... futūros esse

↓ О ЧЁМ?

ut object.

ut Hannibālem dedēret

Сенаторы, которые считали, что никогда они, покуда Ганнибал жив, не будут в безопасности, отправили легатов в Вифинию, чтобы они просили у царя выдать Ганнибала (дословно: чтобы выдал Ганнибала).

ПРИЛОЖЕНИЕ I

КОНТРОЛЬНЫЙ ТЕСТ ПО ТЕМЕ

«ПЕРЕВОД ЛАТИНСКОГО ПРЕДЛОЖЕНИЯ»

1. Как связан перевод латинского предложения с его грамматическим анализом?

- а) тесно связан;
- б) возможен грамматический анализ;
- в) не обязателен;
- г) совершенно не нужен.

2. Какой порядок слов в латинском предложении?

- а) фиксированный;
- б) свободный, но существует прямой порядок слов;
- в) фиксированный, но могут быть инверсии;
- г) свободный

3. Обязательно ли подлежащее в латинском предложении?

- а) обязательно;
- б) может отсутствовать лексически выраженное подлежащее
- в) никогда не бывает;
- г) чаще всего отсутствует.

4. С какого члена предложения начинается перевод латинского предложения?

- а) с подлежащего;
- б) со сказуемого;
- в) с прямого дополнения;
- г) с обстоятельства.

5. В какой последовательности осуществляется перевод слов ?

- а) синтаксическая функция слова, грамматическая форма, лексическое значение, перевод;

- б) грамматическая форма, синтаксическая функция слова, лексическое значение, перевод;
- в) лексическое значение, синтаксическая функция слова, грамматическая форма, перевод;
- г) синтаксическая функция слова, лексическое значение, грамматическая форма, перевод;

6. В каком порядке переводятся слова в латинском предложении?

- а) подлежащее, сказуемое, прямое дополнение, косвенное дополнение, обстоятельство.
- б) обстоятельство, подлежащее, прямое дополнение, косвенное дополнение, сказуемое;
- в) подлежащее, сказуемое, прямое дополнение, косвенное дополнение, обстоятельство.
- г) сказуемое, подлежащее, прямое дополнение, косвенное дополнение, обстоятельство.

7. Когда переводятся определения?

- а) после всех остальных членов предложения;
- б) после подлежащего и сказуемого;
- в) перед определяемым словом;
- г) после определяемого слова.

8. Как определяется сказуемое в предложении?

- а) по личному окончанию глагольной формы;
- б) по месту в предложении;
- в) глагольная форма - это сказуемое;
- г) по личному окончанию и по месту в предложении.

9. Когда отсутствует подлежащее в латинском предложении?

- а) если сказуемое стоит в форме I лица;
- б) если сказуемое стоит в форме I и II лица;
- в) если сказуемое стоит в форме лица;
- г) если сказуемое стоит в форме II и III лица.

10. По каким признакам определяется в предложении подлежащее?

- а) по месту в предложении;
- б) по падежной форме;
- в) по падежной форме и месту в предложении;
- г) подлежащее- это существительное или местоимение.

11. Как определить прямое дополнение в предложении?

- а) стоит перед сказуемым-переходным глаголом;
- б) по месту в предложении ;

- в) по падежной форме Accusativus;
- г) по падежной форме Dativus.

12. Сколько отрицаний в латинском предложении ?

- а) всегда только одно;
- б) два;
- в) три;
- г) не бывает.

13. Какой порядок перевода страдательной конструкции?

- а) подлежащее, сказуемое, ablativus auctoris(ablativus instrumenti);
- б) сказуемое, подлежащее, ablativus auctoris(ablativus instrumenti);
- в) ablativus auctoris(ablativus instrumenti), подлежащее, сказуемое ;
- г) подлежащее, ablativus auctoris(ablativus instrumenti), сказуемое .

14. Как переводится безличный глагол в пассивном залоге в 3-м лице единственного числа от глаголов непереходных:

- а) формой 3 лица ед. числа активного залога;
- б) формой 3 лица ед. числа пассивного залога;
- в) формой 3 лица множ. числа активного залога;
- г) формой 3 лица множ. числа пассивного залога.

15. Как переводятся отложительные глаголы?

- а) только глаголом в активном залоге;
- б) только глаголом в пассивном залоге;
- в) чаще всего глаголом в активном залоге;
- г) чаще всего глаголом в пассивном залоге.

16. В каком порядке следует переводить инфинитивный оборот?

- а) глагол, вводящий конструкцию, имя в Acc/Nom, инфинитив;
- б) имя в Acc/Nom, глагол, вводящий конструкцию, инфинитив;
- в) инфинитив, глагол, вводящий конструкцию, имя в Acc/Nom;
- г) глагол, вводящий конструкцию, инфинитив, имя в Acc/Nom.

17. При каких глаголах может употребляться оборот: *Accusatīvus cum infinitīvo* ?

- а) при всех глаголах
- б) при особых группах глаголов
- в) при неправильных глаголах
- г) при отложительных глаголах

18. Как переводятся инфинитивные конструкции?

- а) придаточным определительным предложением;
- б) придаточным дополнительным;
- в) придаточным обстоятельственным;
- г) придаточным пояснительным.

19. Какую синтаксическую функцию выполняет в предложении конструкция *Accusativus cum infinitivo*?

- а) прямого дополнения;
- б) косвенного дополнения;
- в) обстоятельства;
- г) несогласованного определения.

20. Какой личной формой переводится глагол, вводящий конструкцию *Nominativus cum infinitivo*?

- а) 1 лица ед. числа;
- б) 2 лица множ. числа;
- в) 3 лица ед. числа;
- г) 3 лица множ. числа.

21. Какое местоимение пропущено в конструкции *Accusativus cum infinitivo*: *Filius meus dixit ... illam virginem amare*?

- а) se;
- б) eum;
- в) hunc;
- г) illum.

22. Определите форму инфинитива в конструкции *Nominativus cum infinitivo* *Is liber a te lectum iri putatur*.

- а) infinitivus praesentis passivi;
- б) infinitivus perfecti activi;
- в) infinitivus futuri passivi;
- г) infinitivus perfecti passivi.

23. Какую синтаксическую функцию выполняет в предложении причастный оборот *Ablativus absolutus*?

- а) прямого дополнения;
- б) косвенного дополнения;
- в) обстоятельства;
- г) несогласованного определения.

24. Когда в предложении надо переводить причастный оборот *Ablativus absolutus*?

- а) в первую очередь ;
- б) в последнюю очередь;
- в) во вторую очередь;
- г) в третью очередь

25. В какой строчке даётся правильный вариант перевода предложения *Sole oriente, portae urbis patefactae sunt* ?

- а) после восхода солнца ворота города открылись;

- б) после того как солнце взошло, ворота города открылись;
- в) с восходом солнца ворота города открылись;
- г) когда солнце взошло, ворота города открылись.

26. Какое значение времени у причастий в обороте Ablativus absolutus?

- а) относительное;
- б) абсолютное;
- в) относительное и абсолютное;
- г) чаще всего абсолютное.

27. Как переводится оборот Ablativus absolutus?

- а) придаточным обстоятельственным, придаточным определительным, деепричастным оборотом;
- б) придаточным обстоятельственным, причастным оборотом, деепричастным оборотом;
- в) придаточным обстоятельственным, придаточным дополнительным, деепричастным оборотом;
- г) придаточным обстоятельственным, словосочетанием существительных с предлогом, деепричастным оборотом.

28. Какие синтаксические функции может выполнять герундий?

- а) подлежащего, прямого и косвенного дополнения;
- б) прямого и косвенного дополнения, обстоятельства;
- в) подлежащего, обстоятельства, дополнения;
- г) дополнения, несогласованного определения, обстоятельства.

29. Какие синтаксические функции может выполнять герундив?

- а) согласованного определения, сказуемого;
- б) подлежащего, согласованного определения;
- в) обстоятельства, сказуемого;
- г) несогласованного определения, сказуемого.

30. Значение страдательного долженствования имеет ...

- а) герундий;
- б) страдательное причастие прошедшего времени (PPP);
- в) герундив;
- г) инфинитив.

31. В каком падеже ставится название действующего лица при сказуемом с герундивом?

- а) Nominativus;
- б) Genetivus;
- в) Dativus;
- г) Ablativus.

32. Чем отличаются герундий и герундив?

- а) падежными окончаниями;
- б) суффиксами и падежными окончаниями;
- в) синтаксическими функциями;
- г) склонением.

33. По каким внешним признакам выделяется придаточное предложение?

- а) по запятым, по союзу/союзному слову в начале предложения;
- б) по союзу/союзному слову в начале предложения, по сказуемому в конце предложения;
- в) по запятым, по сказуемому в конце предложения;
- г) по запятым, союзу/союзному слову в начале предложения, по сказуемому в конце предложения.

34. Какую функцию выполняет *quī, quae, quod* в придаточном определительном предложении?

- а) союзного слова;
- б) союза;
- в) чаще всего союза;
- г) чаще всего союзного слова.

35. Что такое *Consecutio tempōrum*?

- а) употребление времён индикатива в придаточных предложениях;
- б) употребление форм конъюнктива в придаточных предложениях;
- в) употребление форм повелительного наклонения;
- г) употребление форм конъюнктива в независимых предложениях.

36. На какое соотношение во времени указывают такие формы сказуемого в придаточном конъюнктивном предложении *perfectum conjunctivi, plusquamperfectum conjunctivi*?

- а) одновременность;
- б) предшествование;
- в) предстоящее действие;
- г) первая форма — одновременность, вторая — предшествование.

37. На какое соотношение во времени указывают такие формы сказуемого в придаточном конъюнктивном предложении: *praesens conjunctivi, imperfectum conjunctivi*?

- а) одновременность;
- б) предшествование;
- в) предстоящее действие;
- г) первая форма — одновременность, вторая — предшествование.

38. На какое соотношение во времени указывает *I активное описательное спряжение* в придаточном конъюнктивном предложении ?

- а) одновременность;
- б) предшествование;
- в) предстоящее действие;
- г) с глаголом *esse* в настоящем времени — одновременность, в прошедшем — предшествование.

39. В какой форме должно стоять сказуемое придаточного конъюнктивного предложения *principes*?

40. В какой форме должно стоять сказуемое придаточного конъюнктивного предложения ?

41. В какой форме должно стоять сказуемое придаточного конъюнктивного предложения ?

42. Как выделяется инфинитивный оборот при анализе предложения?

- а) квадратными скобками;
- б) круглыми скобками;
- в) слешами;
- г) фигурными скобками.

43. Как выделяется независимый причастный оборот *Ablativus absolutus* при анализе предложения?

- а) квадратными скобками;
- б) круглыми скобками;
- в) слешами;
- г) фигурными скобками.

44. Как выделяется придаточное предложение при анализе сложного предложения?

- а) квадратными скобками;
- б) круглыми скобками;
- в) слешами;
- г) фигурными скобками.

ПРИЛОЖЕНИЕ II

ПРАКТИКУМ.

Простое распространённое предложение со сказуемым в действительном залоге

1. Libros bonos legēre debēmus. 2. Filius meus filio tuo librum bonum libenter dat. 3. Patriam amare et defendere debemus. 4. Defendunt patriam suam. 5. Medici causas morborum invenire student. 6. Inter bella et pericula non est locus otio. 7. Si dormimus, nihil audimus, nihil sentimus. 8. Inter dominum et servum nulla amicitia est. 9. Aliena vitia bene videmus, nostra – male, unde proverbium: “Aliena vitia in oculis habemus, a tergo nostra sunt”. 10. Filia illius viri bona et pulchra est; eam amo. 11. Da mihi veniam, si erro. 12. Epistulam tibi mitto. 13. Epistulam missam exspecta! 14. Veni ad me, ad te saepe venio. 15. Epistulam acceptam lego. 16.

Простое распространённое предложение со сказуемым в страдательном залоге

1. Archangelus a Deo mittitur. 2. Epistula a fratre tuo scribitur. 3. Troja a Graecis deleta est. 4. Litterae a Poenicibus inventae sunt. 5. Navis Ulixis a Neptuno deo frangitur. 6. Oppidum ab incolis muro alto cingitur. 7. Nunquam periculum sine periculo vincitur. 8. Ei libri tibi a me mittentur, eos accipies. 9. Patria in periculis a viris defendi debet. 10. Neque copia, neque inopia avaritia minuitur. 11. Frumentum a servo portabatur. 12. Statutis tuis delectabor, non obliviscar verba tua. 13. “Horae quidem et dies et anni discedunt; nec praeteritum tempus umquam revertitur... Amicitia res plurimas continet; non aqua, non igne in pluribus locis utimur quam amicitia. Homo stultus! Postquam divitias habere coepit, mortuus est!” (Cicero).

Простое предложение с инфинитивными оборотами

1. Id factum esse non negavit. 2. Socrates putabat se esse civem totius mundi. 3. Socrates: “Scio, - inquit, - me nihil scire; itaque multo sapientior sum, quam homines, qui putant se omnia scire.” 4. Negavi mortem timendam esse (Cicero). 5. Adulescens sperat se diu victurum esse; senex potest dicere se diu vixisse (Cicero). 6. Mulieres viderunt lapidem revolutum esse. 7. Scimus Christum a diabolo tentatum esse. 8. Angelus dixit mulieribus Christum surrexisse nec esse in sepulcro. 9. Ipse Christus dixit multos vocatos esse, pauci electos. 10. Id credo tibi faciendum esse. 11. Dicitur Homerus caecus fuisse. 12. Romulus Romae conditor fuisse traditur. 13. Caesar dixit se venisse, vidisse, vicisse. 14. Senatus Cincinnato

nuntiavit eum factum esse dictatorem. 15. Videtur experientia optima magistra esse. 16. Traditur manus manum lavare. 17. Consul cives convenire iussit. 18. Homerus temporibus Lyncurgi fuisse traditur. 19. Audiverunt consules discessisse. 20. Mihi scripsit oppidum capi. 21. Dicit puellam esse pulchram. 22. Commōda, quibus utīmur, lucentem, quā fruīmur, spiritumque, quem ducīmus, a Jove nobis dari atque impertiri, vidēmus. 23. Audio, Valerium Martiālem decessisse, et moleste fero . 24. Urbem Syracūsas maxīmam esse Graecārum urbium pulcherrimamque, saepe audistis. 25. Ego ne utīlem quidem arbītror esse nobis futurārum rerum scientiam (Cic.). 26. Ego antīquas Lacedaemoniis leges tyrannos ademisse arbītror (Liv.). 27. Id arbītror in vitā esse utīle: ne quid nimis (Ter.). 28. Si vultis nihil timēre, cogitāte, omnia esse timenda (Sen.). 29. Ego esse misērum credo, cui placet nemo (Mart.).

Простое предложение с независимым причастным оборотом Ablativus absolutus

1. Vento surgente, Troiani ad insulam Cretam navigaverunt. 2. Numa rege, pestilentia erat. 3. Igne viso, omnes feminae territae sunt. 4. Populo diu metu oppresso, tyrannus ex urbe eiciendus est.. 5. Aeneas, patre prasente, auxilium dei rogavit. 6. Navibus paratis, Aeneas Thraciam navigavit. 7. Camillo duce, milites fortiter pugnant. 8. Sacrificio facto, Graeci ventos secundos expectaverunt. 9. Mente mutata, puella dominon mansit. 10. Undecim laboribus perfectis, Hercules ultimum suscepit. 11. Dicis te id, invito me, non esse facturum. 12. Libro alio scripto, auctor alium scribere coepit. 13. Perterritis omnibussibi quisque consulebat (Caesar).

Простое распространённое предложение с герундием и герундивом

1. Nobis nihil faciendum est. 2. Regi bellum praeparare est. 3. Vobis fortis timendus est. 4. Discimus legendo cum cura. 5. Discimus libris legendis cum cura. 6. Discendi causa ad ludum tuum venerunt. 7. Spes vivendi post mortem multos hortatur. 8. Se dedit gloriae quaerendae. 9. Se discendo dedit. 10. Caesari contendendum erat. 11. Victoria utendum est.

Сложное предложение

Сложноподчинённое предложение со сказуемым в изъявительном наклонении

Сложноподчинённое предложение со сказуемым в сослагательном наклонении

1. Atheniensis quidam conspiciens tabulam, in qua pugna erat ita picta, ut Athenienses Lacedemonios fugarent, exclamavit: “ Fortes Athenienses!” 2. Laco quidem forte adstans subiecit: “In tabula”. 3. Montani, cum Poenos conspicerent, custodias in angustiis posuerunt. 4. Hannibal iusserat, ut arx ab auxiliis Gallis occupata sit. 5.

Простое предложение со сказуемым в в форме конъюнктива

1. Perfectum officium rectum, opinor, vocemus.
2. Ne illud quidem praetermittam.
3. Nec me miserior femina est neque ulla videatur magis.
4. (Bruti) ego iudicium, pace tua dixerim, longe antepono tuo.
5. Cui (Pompeio) quidem litterae tuae, quas proxime miseras, quod facile intellexerim, periucundae fuerunt.
6. Teneamus eum cursum, qui semper fuit optimi cuiusque, neque ea signa audiamus, quae receptui canunt.
7. Sit sane ita, inquam; sed redeamus ad eum, qui iam unus restat, Hortensium.
8. Neu matri miserae tanti sim causa doloris.
9. Eius generis exemplo nobis posita sit haec causa.
10. Suum cuiusque igitur noscat ingenium acremque se et bonorum et vitiorum suorum iudicem praebat.
11. Sive ego prave, seu recte hoc volui, ne sis patruus mihi.
12. Quod di omen avertant!
13. Quod di prohibeant!
14. Ita me dii iuvent!
15. Ita vivam, ut maximos sumptus facio!
16. Sollicitat, ita vivam, me tua, mi Tiro, valetudo.
17. Ut satis contemplata modo sis, mea nutrix!
18. Utinam aut hic surdus aut haec multa facta sit!
19. Utinam ego ... tertius vobis amicus adscriberer!
20. Utinam omnes M. Lepidus servare potuisset !

ПРИЛОЖЕНИЕ I
Основные типы придаточных индикативных предложений в

вид предложения		союз или союзное слово	примеры
1	Пояснительные (экспликативные)	quod (explicativum) что	Opportune accīdit, quod ad me venisti.
2	причинные	quia, quoniam, quod так как,потому что	Ad te venīre non potuit, quia (quod) negotia in urbe habēbat.
3	Уступительные	quamquam, etsi,tametsi хотя	In urbem, quamquam potērat, non veniēbat.
4	временные	cum (temporale)	Cum in villam venēro, jam nox erit.
		cum (coincidens)	Cum illi dico, tibi dico. Cum tacent, clamant.
		cum (iterativum)	Cum autumnus appropinquat, aves avōlant.
		postquam после того, как ubi, ut - когда	Postquam (ubi) haec audīvi, ad te vēni.
		dum, donee пока	Dum docēmus, discīmus.
5	условные: а) realis	si если	Si id dicis, eras.
6	Определительные	qui, quae, quod какой, который	Qui quaerit, repērit.

ПРИЛОЖЕНИЕ II
Основные типы придаточных конъюнктивных предложений в латинском языке

	вид предложения	союз или союзное слово	время	примеры
1	цели	ut/ne finale	praesens conj. imperfectum conj.	Do, ut des.
2	дополнитель-ные а) при verba studii et voluntatis	ut/ne objectivum	praesens conj. imperfectum conj.	Rogo, ut (ne) venias.
3	б) при verba timendi	ne (нежелание) ne non, ut (желание)	praesens conj. imperfectum conj.	Timeo, ne (ne non) veniat.
4	в) при verba impediendi	ne, quominus, quin	praesens conj. imperfectum conj.	Impedio, ne veniat. Non impedio, quin veniat. Impedīvi, ne venīret.
5	г) после отрицательного выражения сомнений	quin	consecutio temporum	Non dubito, quin id dicat (dixerit, dicturus sit). Non dubitavi, quin id diceret (dixisset, dicturus esset).
6	е) косвенный вопрос	вопросит, местоимения, наречия, частицы, союзы	consecutio temporum	Scio, quid agat (agerit, acturus sit).
7	предложения следствия	ut, ut non (consecutivum)	praesens conj. imperfectum conj. (perfectum)	Ita me rogat, ut neglegere non possim.
8	пояснительные (экспликативные)	ut, ut non (explicativum)	praesens conj. imperfectum conj.	Fieri non potest, ut epistolam tuam non accipiam.

9	причинные	cum (causale)	consecutio temporum	Ad te venīre non possum, cum negotia in urbe habeam.
10	уступитель-ные	cum (concessivum) quamvis	consecutio temporum	In urbem non venit, cum posit.
11	временные	cum (historicum)	imperfectum c. plusquamperfectum conj.	Cum in villa te expectārem, epistōlam tuam accēpi.
12	условные: б)потенции- альные (potentialis)	si, nisi, si non	praesens conj. perfectum conj.	Si id dicas(dicēris), erres(erravēris).
	с) ирреаль-ные (irrealis)		imperfectum c. plusquamperfectum conj.	Si id dicēres(dixisses), errāres(erravisses).
13	определи-тельн ые	qui, quae, quod	consecutio temporum	Legāti venērunt, qui pacem rogārent.

П Р И Л О Ж Е Н И Е I I I CONSECUTIO TEMPORUM

Время (форма)
сказуемого в
управляющем
предложении

Главные времена
Praesens, Futurum I,
Futurum II,
Imperativus

Исторические
времена
Perfectum

Время сказуемого в придаточном предложении

Одновременное
действие

Praesens
conjunctivi

Imperfectum
conjunctivi

Предшествующее
действие

Perfectum
conjunctivi

Plusquamperfectum
conjunctivi

Предстоящее
действие

Part. fut. act.
+ **sim**

Part. fut. act.
+ **essem**

Imperfectum
Plusquamperfectum
Infinitivus perfecti activi
Participium perfecti
passivi

ut / ne (ut non)

cum historicum, cum causale, cum concessivum

quaestio obliqua, oratio obliqua, quin

ПРИЛОЖЕНИЕ IV

Экзаменационные вопросы по грамматике латинского языка

1. Правила чтения и ударения. Важнейшие фонетические законы: ассимиляция согласных, ротацизм, редукция краткого гласного, переход о в и в конечном закрытом слоге, переход і в е перед г и на конце слова.
2. Глагол: основы и основные формы, 4 спряжения, способы образования основы перфекта.
3. Образование времён системы инфекта в активе и пассиве (praesens, imperfectum, futūrum I ind., praesens, imperfectum conj., imperatīvus).
4. Образование времён системы перфекта в активе и пассиве (perfectum, plusquamperfectum, futurum II ind., perfectum, plusquamperfectum conj.).
5. Отложительные и полуотложительные глаголы.
6. Предлоги и приставки. Глаголы сложные с esse.
7. Образование неличных форм глагола (причастия, инфинитивы, герундий, герундив, супин).
8. I, II, IV, V склонения существительных.
9. III склонение существительных: способы образования Nom. sing.
10. III склонение существительных: согласное, гласное, смешанное.
11. Система латинского склонения.
12. Система прилагательных; степени сравнения прилагательных.
13. Местоимения: личные, возвратные, притяжательные, указательные, относительные.
14. Инфинитивы и инфинитивные обороты: Accusatīvus cum infinitīvo, Nominatīvus cum infinitīvo.
15. Причастия и причастные обороты.
16. Герундий и герундив.

17. Придаточные предложения с союзом *ut* (*objectivum*, *finale*, *consecutivum*).
18. Придаточные предложения с союзом *cum* (*historicum*, *causale*, *concessivum*).
19. *Consecutio temporum* и косвенный вопрос.
20. Условные предложения.
21. Употребление конъюнктива в независимых предложениях.
22. Неправильные глаголы: *sum*, *eo*, *volo*, *fero*, *fio* (основные особенности).

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

1. Белов А.М. *ARS GRAMMATICA*, quae est liber de lingua Latina./ А.М.Белов - М.: Греко-латинский кабинет Ю.А.Шичалина, 2004. - 392с.
2. Дерюгин А.А., Латинский язык: Учебник./А.А.Дерюгин, Л.М.Лукиянова: - М.: Прогресс-Традиция; ИНФРА – М., 2003. - 384 с.
3. Звонська Л.Л., Латинська мова: Підручник./ Л.Л.Звонська., В.М.Шовковий. - К.: Знання, 2006. - 711 с.
4. Каган Ю.М. Латинский язык. Основной курс для самостоятельного изучения. - М.: Канон+, 400 с.
5. Кацман Н.Л. Методика преподавания латинского языка./Н.Л.Кацман. - М.: Гуманит. изд. центр ВЛАДОС, 2003. - 256с.
6. Кацман Н.Л. Латинский язык: Учебник для вузов./Н.Л.Кацман. - М.: Гуманит. изд. центр ВЛАДОС, 1996. 144с.
7. Кацман Н.Л., Покровская З.А. Латинский язык: Учеб. Для вузов. - 4-е изд., перераб. - М.: Гуманит. Изд. Центр ВЛАДОС, 1996. - 432 с.
8. Малинаускене Н.К. Введение в историю латинского языка (классический период): Курс лекций. Материалы для практических занятий. /Н.К. Малинаускене. - М.: ГЛК, 2006. - 272 с.
9. Мирошенкова В.И., Латинский язык для гуманитарных вузов. Учебное пособие. /В.И.Мирошенкова, Н.А.Фёдоров. - Ростов н/Д: изд-во «Феникс», 2000.-416 с.
10. Подосинов А.В. *Lingua Latina*. Грамматика латинского языка, часть V. / А.В. Подосинов. - М.: Флинта; Наука, 1998. - 144с.

11. Соболевский С.И. Грамматика латинского языка. Часть теоретическая. Морфология и синтаксис. /С.И.Соболевский - М.: Лист Нью, 2003. - 432 с.
12. Соболевский С.И. Грамматика латинского языка. Часть практическая. Синтаксис. Учебник. /С.И.Соболевский - М.: Лист Нью, 2003. - 592 с.
13. Таривердиева М.А. От латинской грамматики к латинским текстам. (Латинское предложение: форма и смысл). / М.А. Таривердиева - М.: Гуманит. изд. центр ВЛАДОС, 1997. - 176 с.
14. Таривердиева М.А. Теоретическая грамматика латинского языка. Синтаксис. / М.А. Таривердиева - М.: Изд-во института иностранных языков им. М.Тореза, 1998.- 116 с.
15. Хольтерманн Хорст, *Latina nova. Хрестоматия по латинскому языку.* /Хорст Хольтерманн, Иоахим Мользен.- Санкт-Петербург: Изд-во «Алтейя», 1994. - 192 с.
16. Хрестоматия по латинскому языку./ Авт. - сост. Н.А. Фёдоров. -М.: ООО «Изд-во Астрель», 2003. - 462 с.
17. Яковенко Н.М., Латинська мова: Підручник. / Н.М.Яковенко, В.М.Миронова - К.: Знання, 2005.-541 с.

Заказ №_____ от «_____» _____200__г.
Изд-во СевНТУ

Тираж _____экз.

РЕЦЕНЗИЯ

на методические указания к практическим занятиям
по дисциплине «Латинский язык» для студентов 1-го курса
специальности 6.020303 «Перевод» дневной формы обучения
ПЕРЕВОД ЛАТИНСКИХ ПРЕДЛОЖЕНИЙ

ст. преподавателя кафедры ТПП Гордиенко Т.В.

Написание данных методических указаний обусловлено необходимостью оказания помощи студентам в переводе латинских предложений. Такой перевод представляет определённые трудности отчасти из-за сложности, архаичности и самобытности оригинальных латинских текстов, отчасти из-за недостатка времени, отведённого программой на закрепление навыков перевода.

Методические указания состоят из практических рекомендаций по методике перевода каждого вида предложений : простые предложения со сказуемым в действительном залоге, со сказуемым в страдательном залоге, простые предложения с инфинитивными и причастными конструкциями , с герундием и герундивом, сложные предложения с придаточными индикативными и конъюнктивными. Все указания сопровождаются большим количеством примеров, поэтапно проанализированных и переведённых. Приведены примеры составления схем наиболее сложных и больших по объёму предложений.

Для закрепления навыков перевода по каждой рассмотренной теме предлагается практикум - тренажёр для перевода в виде подборки наиболее типичных и несложных предложений.

Повторению, систематизации сведений по методике перевода служат ТЕСТЫ (41 вопрос — по 4 ответа на каждый) , которые можно будет использовать и для закрепления материала и для тренировки, и для контроля полученных знаний.

Дополняется пособие приложениями с таблицами всех видов придаточных предложений и таблицей согласования времён в этих предложениях.

Указания рассчитаны на студентов 1 курса, их возможно использовать на практических занятиях , а также в самостоятельной внеаудиторной работе. Объём указаний - 55 страниц.

Указания могут быть полезными для изучения латинского языка и их можно рекомендовать для печати.

Старший преподаватель
кафедры ТПП

Асланян О. В.

